

## Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: ἀεὶ<sup>Av</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> παῖ<sup>V</sup> Λαρτίου,<sup>G</sup> δέδορκά<sup>Per</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
immer zwar o Kind des|Laertes habelgesehen|ich dich
- [2] πειρὰν<sup>A</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ἀρπάσαι<sup>AorInf</sup> θηρώμενον<sup>A</sup><sub>Pre</sub>  
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·
- [3] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκηναῖς<sup>D</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυτικάς<sup>AjD</sup> ὁρᾷ<sup>Pre</sup>  
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich
- [4] Αἴαντος,<sup>G</sup> ξυθα<sup>Av</sup> τάξιν<sup>A</sup> ἐσχάτην<sup>AjA</sup> ἔχει,<sup>Pre</sup>  
des|Aias, wo Rang letzten hat,
- [5] πάλαι<sup>Av</sup> κυνηγετοῦντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> καὶ<sup>Ko</sup> μετρούμενον<sup>A</sup><sub>Pre</sub>  
seit|langem jagend und messend
- [6] ἵχνη<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νεοχάραχθ',<sup>A</sup><sub>Aor</sub> ὅπως<sup>Ko</sup> ἴδῃς<sup>AorSKon</sup>  
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du
- [7] εἴτ',<sup>Ko</sup> ἔνδον<sup>Av</sup> εἴτ',<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Av</sup> εὖ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκφέρει<sup>Pre</sup>  
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus
- [8] κυνὸς<sup>G</sup> Λακαίνης<sup>AjG</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὕρινος<sup>AjN</sup> βάσις.<sup>N</sup>  
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.
- [9] ἔνδον<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄρτι<sup>Av</sup> τυγχάνει,<sup>Pre</sup> κάρα<sup>A</sup>  
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,
- [10] στάζων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἰδρωτί<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> χέρας<sup>A</sup> ξιφοκτόνους<sup>AjA</sup>  
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.
- [11] καὶ<sup>Ko</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴσω<sup>Prp</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πύλης<sup>G</sup> παπταίνειν<sup>PreInf</sup>  
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen
- [12] ἔτ',<sup>Av</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>Pre</sup> ἐννέπειν<sup>PreInf</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup>  
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

[13] σπουδῆν<sup>A</sup> ἔθου<sup>AorS</sup> τήνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Ko</sup> παρ',<sup>Prp</sup> εἰδυίας<sup>G</sup><sub>Per</sub> μάθης·<sup>AorSKon</sup>  
 Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.

[14] [ὈΔΥΣ]: ὦ<sup>Pt</sup> φθέγμ',<sup>V</sup> Ἀθάνας,<sup>G</sup> φιλότατης<sup>AjG</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν,<sup>G</sup>  
 o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,

[15] ὥς<sup>Ko</sup> εὐμαθέξ<sup>AjN</sup> σου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KoPt</sup> ἄποπτος<sup>AjN</sup> ἦς<sup>PreKon</sup> ὅμως,<sup>Av</sup>  
 wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,

[16] φώνημ',<sup>A</sup> ἀκούω<sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ξυναρπάζω<sup>Pre</sup> φρενί<sup>D</sup>  
 Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand

[17] χαλκοστόμου<sup>AjG</sup> κώδωνος<sup>G</sup> ὥς<sup>Ko</sup> Τυρσηνικῆς·<sup>AjG</sup>  
 erz|mündigen der|Glocke wie tyrrhenischen.

[18] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἐπέγνων<sup>AorS</sup> εὖ<sup>Av</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> δυσμενεῖ<sup>AjD</sup>  
 und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen

[19] βᾶσιν<sup>A</sup> κυκλοῦντ',<sup>A</sup><sub>Pre</sub> Αἴαντι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σακεσφόρῳ·<sup>AjD</sup>  
 Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·

[20] κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλον,<sup>AjA</sup> ἰχνεύω<sup>Pre</sup> πάλαι·<sup>Av</sup>  
 jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.

[21] νυκτὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πράγος<sup>N</sup> ἄσκοπον<sup>AjN</sup>  
 der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los

[22] ἔχει<sup>Pre</sup> περάνας,<sup>AorInf</sup> εἴπερ<sup>Ko</sup> εἴργασται<sup>Per</sup> τάδε·<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·

[23] ἴσμεν<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρανές,<sup>AjA</sup> ἀλλ',<sup>Ko</sup> ἀλώμεθα·<sup>Pre</sup>  
 wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·

[24] καὶγώ<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> ᾗθελοντῆς<sup>N</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπεζύγην<sup>AorS</sup> πόνῳ·<sup>D</sup>  
 und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.

[25] ἐφθαρμένας<sup>A</sup><sub>Per</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Av</sup> εὐρίσκομεν<sup>Pre</sup>  
 verdorben denn gerade finden|wir

- [26] λείας<sup>A</sup> ἀπάσας<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατηναρισμένας<sup>A<sub>Per</sub></sup>  
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>G</sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ποιμνίων<sup>G</sup> ἐπιστάταις.<sup>D</sup>  
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὕν<sup>Pt</sup> ἐκείνῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πᾶς<sup>AjN</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αἰτίαν<sup>A</sup> νέμει.<sup>Pre</sup>  
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καὶ<sup>Ko</sup> μοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὀπτήρ<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰσιδὼν<sup>N<sub>AorS</sub></sup> μόνον<sup>Av</sup>  
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα<sup>A<sub>Pre</sub></sup> πεδία<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νεορράντῳ<sup>AjD</sup> ξίφει<sup>D</sup>  
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει<sup>Pre</sup> τε<sup>Ko</sup> καδήλωσεν.<sup>Ko<sub>Aor</sub></sup> εὐθέως<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ'<sup>Prp</sup> ἵχνος<sup>A</sup> ᾗσσω,<sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σημαίνομαι,<sup>Pre</sup>  
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκπέπληγμαι<sup>Per</sup> οὐκ<sup>KoPt</sup> ἔχω<sup>Pre</sup> μαθεῖν<sup>AorSInf</sup> ὅτου.<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐφῆκεις.<sup>Pre</sup> πάντα<sup>AjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Ko</sup> οὕν<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Av</sup>  
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τὰ<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Ko</sup> εἰσέπειτα<sup>Av</sup> σῆ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> κυβερνῶμαι<sup>Pre</sup> χερί.<sup>D</sup>  
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.
- [36] [ΑΘΗΝ]: ἔγνω<sup>AorS</sup> Ὀδυσσεῦ,<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πάλαι<sup>Av</sup> φύλαξ<sup>N</sup> ἔβην<sup>AorS</sup>  
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ<sup>ArtD</sup> σῇ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πρόθυμος<sup>AjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> κυναγία.<sup>D</sup>  
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.

- [38] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> φίλη<sup>AjV</sup> δέσποινα<sup>V</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>A</sup> πονῶ<sup>;Pre</sup>  
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;
- [39] [ΑΘΗΝ]: ὥς<sup>Ko</sup> ἔστιν<sup>Pre</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τοῦδε<sup>GPr</sup> τᾶργα<sup>A</sup> ταῦτά<sup>APr</sup> σοι<sup>DPr</sup>  
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.
- [40] [ΟΔΥΣ]: καὶ<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τί<sup>Av</sup> δυσλόγιστον<sup>AjA</sup> ὧδ'<sup>Av</sup> ἦξεν<sup>AorS</sup> χέρα<sup>A</sup>  
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;
- [41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ<sup>D</sup> βαρυνθεὶς<sup>NAor</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀχιλλείων<sup>AjG</sup> ὅπλων<sup>G</sup>  
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.
- [42] [ΟΔΥΣ]: τί<sup>Av</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ποίμναις<sup>D</sup> τήνδ'<sup>APr</sup> ἐπεμπίπτει<sup>Pre</sup> βάσιν<sup>A</sup>  
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;
- [43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν<sup>NPre</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>DPr</sup> χεῖρα<sup>A</sup> χραίνεσθαι<sup>PreInf</sup> φόνῳ<sup>D</sup>  
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.
- [44] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βούλευμ'<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀργεῖοις<sup>D</sup> τόδ'<sup>NPr</sup> ἦν<sup>;Imp</sup>  
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;
- [45] [ΑΘΗΝ]: καὶ<sup>KoPt</sup> ἔξεπράξατ'<sup>Aor</sup> εἰ<sup>Ko</sup> κατημέλησ'<sup>Aor</sup> ἐγώ<sup>NPr</sup>  
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.
- [46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι<sup>AjD</sup> τόλμαις<sup>D</sup> ταῖσδε<sup>DPr</sup> καὶ<sup>Ko</sup> φρενῶν<sup>G</sup> θράσει<sup>D</sup>  
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;
- [47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ<sup>Av</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>APr</sup> δόλιος<sup>AjN</sup> ὀρμάται<sup>Pre</sup> μόνος<sup>AjN</sup>  
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.
- [48] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παρέστη<sup>AorS</sup> καπὶ<sup>KoPrp</sup> τέρμ'<sup>A</sup> ἀφίκετο<sup>AorS</sup>  
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;
- [49] [ΑΘΗΝ]: καὶ<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> δισσαῖς<sup>AjD</sup> ἦν<sup>Imp</sup> στρατηγίσιν<sup>D</sup> πύλαις<sup>D</sup>  
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.
- [50] [ΟΔΥΣ]: καὶ<sup>Ko</sup> πῶς<sup>Av</sup> ἐπέσχε<sup>AorS</sup> χεῖρα<sup>A</sup> μαμῶσαν<sup>APre</sup> φόνου<sup>G</sup>  
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

- [51] [ΑΘΗΝ]: ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπείργω<sub>Pre</sub> δυσφόρους<sup>AjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὄμμασι<sup>D</sup>  
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας<sup>A</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorS</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνηκέστου<sup>AjG</sup> χαρᾶς<sup>G</sup>  
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καί<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τε<sup>Ko</sup> ποίμνας<sup>A</sup> ἐκτρέπω<sub>Pre</sub> σύμμικτά<sup>AjA</sup> τε<sup>Ko</sup>  
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und
- [54] λείας<sup>G</sup> ἄδαστα<sup>AjA</sup> βουκόλων<sup>G</sup> φρουρήματα<sup>A</sup>  
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·
- [55] ἔνθ' <sup>Av</sup> εἰσπεσών<sup>N</sup><sub>AorS</sub> ἔκειρε<sub>Aor</sub> πολύκερων<sup>AjG</sup> φόνον<sup>A</sup>  
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] κύκλῳ<sup>D</sup> ῥαχίζων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> κὰδόκει<sup>Ko</sup><sub>Imp</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσθ' <sub>Pre</sub> ὅτε<sup>Ko</sup>  
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] δισσοῦς<sup>AjA</sup> Ἀτρείδας<sup>A</sup> αὐτόχειρ<sup>AjN</sup> κτείνειν<sub>PreInf</sub> ἔχων<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] ὅτ' <sup>Ko</sup> ἄλλοτ' <sup>Av</sup> ἄλλον<sup>AjA</sup> ἐμπίτων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> στρατηλατῶν<sup>G</sup>  
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φοιτῶντ' <sup>A</sup><sub>Pre</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> μανιάσιν<sup>D</sup> νόσοις<sup>D</sup>  
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] ὥτρυνον<sub>Imp</sub> εἰσέβαλλον<sub>Imp</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἔρκη<sup>A</sup> κακά<sup>AjA</sup>  
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] κἄπειτ' <sup>KoAv</sup> ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τοῦδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐλώφησεν<sub>Aor</sub> πόνου<sup>G</sup>  
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] τοὺς<sup>ArtA</sup> ζῶντας<sup>A</sup><sub>Pre</sub> αὖ<sup>Av</sup> δεσμοῖσι<sup>D</sup> συνδήσας<sup>N</sup><sub>Aor</sub> βοῶν<sup>G</sup>  
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποιμένας<sup>A</sup> τε<sup>Ko</sup> πάσας<sup>AjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> κομίζεται<sup>,Pre</sup>  
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς<sup>Ko</sup> ἄνδρας<sup>,A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> εὐκερων<sup>AjG</sup> ἄγραν<sup>A</sup> ἔχων<sup>,N</sup><sup>Pre</sup>  
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> κατ'<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> συνδέτους<sup>AjA</sup> αἰκίζεται<sup>,Pre</sup>  
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω<sup>Fu</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοί<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τήνδε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> περιφανῆ<sup>AjA</sup> νόσον<sup>,A</sup>  
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς<sup>Ko</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> Ἀργεῖοισιν<sup>D</sup> εἰσιδὼν<sup>N</sup><sup>AorS</sup> θροῆς<sup>,PreKon</sup>  
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν<sup>N</sup><sup>Pre</sup> δέ<sup>Pt</sup> μῖμνε<sup>Prelmv</sup> μηδέ<sup>Pt</sup> συμφορὰν<sup>A</sup> δέχου<sup>Prelmv</sup>  
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ'<sup>,A</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὁμμάτων<sup>G</sup> ἀποστρόφους<sup>AjA</sup>  
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγάς<sup>A</sup> ἀπεῖρξω<sup>Fu</sup> σὴν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> πρόσωπιν<sup>A</sup> εἰσιδεῖν<sup>,AorSInf</sup>  
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος<sup>N</sup><sup>Pr</sup> σέ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰχμαλωτίδας<sup>AjA</sup> χέρας<sup>A</sup>  
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς<sup>D</sup> ἀπευθύνοντα<sup>A</sup><sup>Pre</sup> προσμολεῖν<sup>AorInf</sup> καλῶ<sup>,Pre</sup>  
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] Αἴαντα<sup>A</sup> φωνῶ<sup>,Pre</sup> στεῖχε<sup>Prelmv</sup> δωμάτων<sup>G</sup> πάρος<sup>,Av</sup>  
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί<sup>Av</sup> δρᾷς<sup>,Pre</sup> Ἀθάνᾱ<sup>,V</sup> μηδαμῶς<sup>Av</sup> σφ'<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἔξω<sup>Av</sup> κάλει<sup>,Prelmv</sup>  
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ<sup>Pt</sup> σίγ'<sup>Av</sup> ἀνέξει<sup>Fu</sup> μηδέ<sup>Ko</sup> δειλίαν<sup>A</sup> ἀρεῖ<sup>,Fu</sup>  
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἔνδον<sup>Av</sup> ἀρκείτω<sup>Prelmv</sup> μένων.<sup>N Pre</sup>  
 nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί<sup>Av</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένηται;<sup>AorKon</sup> πρόσθεν<sup>Av</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N Pr</sup> ἦν;<sup>Imp</sup>  
 warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός<sup>AjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D Pr</sup> τάνδρι<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τανῦν<sup>Av</sup> ἔτι.<sup>Av</sup>  
 feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν<sup>Pt</sup> γέλως<sup>N</sup> ἡδιστος<sup>AjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup> γελαῖν;<sup>PreInf</sup>  
 nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοί<sup>D Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρκεῖ<sup>Pre</sup> τοῦτον<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένειν.<sup>PreInf</sup>  
 mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηότ'<sup>A Per</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> περιφανῶς<sup>Av</sup> ὀκνεῖς<sup>Pre</sup> ἰδεῖν;<sup>AorSInf</sup>  
 wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα<sup>A Pre</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξέστην<sup>AorS</sup> ὀκνῶ.<sup>D</sup>  
 vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ'<sup>Ko</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Av</sup> σε<sup>A Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρόντ'<sup>A Pre</sup> ἴδῃ<sup>AorSKon</sup> πέλας.<sup>Av</sup>  
 aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς<sup>Av</sup> εἴπερ<sup>Ko</sup> ὀφθαλμοῖς<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ὁρᾷ;<sup>Pre</sup>  
 wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ<sup>N Pr</sup> σκοτώσω<sup>Fu</sup> βλέφαρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δεδορκότα.<sup>A Per</sup>  
 ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο<sup>AorOp</sup> μέντ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AjN</sup> θεοῦ<sup>G</sup> τεχνωμένου.<sup>G Pre</sup>  
 möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα<sup>Prelmv</sup> νυν<sup>Av</sup> ἑστῶς<sup>N Per</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μέν'<sup>Prelmv</sup> ὥς<sup>Ko</sup> κυρεῖς<sup>Pre</sup> ἔχων.<sup>N Pre</sup>  
 schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

- [88] [ΟΔΥΣ]: μένομι<sup>PreOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup> ἤθελον<sup>Imp</sup> δ.<sup>Pt</sup> ἄν.<sup>Pt</sup> ἐκτὸς<sup>Av</sup> ὦν<sup>N<sub>Pre</sub></sup> τυχεῖν.<sup>AorSInf</sup>  
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὧ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>V<sub>Pr</sub></sup> Αἴας<sup>V</sup> δεύτερόν<sup>Av</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προσκαλῶ.<sup>Pre</sup>  
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.
- [90] τί<sup>Av</sup> βαιὸν<sup>AjA</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἐντρέπει<sup>Pre</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> συμμάχου.<sup>G</sup>  
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [ΑΨΙΑΣ]: ὧ<sup>Pt</sup> χαῖρ<sup>PreImv</sup> Ἀθάνα<sup>V</sup> χαῖρε<sup>PreImv</sup> Διογενὲς<sup>AjV</sup> τέκνον<sup>V</sup>  
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς<sup>Av</sup> εὖ<sup>Av</sup> παρέστης.<sup>Aor</sup> καί<sup>Ko</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> παγχρύσοις<sup>AjD</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω<sup>Fu</sup> λαφύροις<sup>D</sup> τῆσδε<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄγρας<sup>G</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς<sup>Av</sup> ἔλεξας.<sup>Aor</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἐκεῖνό<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> φράσον<sup>AorImv</sup>  
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας<sup>Aor</sup> ἔγχος<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> στρατῶ.<sup>D</sup>  
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος<sup>N</sup> πάρεστι<sup>Pre</sup> οὐκ<sup>KoPt</sup> ἀπαρνοῦμαι<sup>Pre</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [ΑΘΗΝ]: ἦ<sup>Pt</sup> καί<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδαισιν<sup>D</sup> ἤχμασας<sup>Aor</sup> χέρα.<sup>A</sup>  
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ<sup>Ko</sup> οὐποτ<sup>Pt</sup> Αἴανθ<sup>A</sup> οἶδ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀτιμάσουσ<sup>Fu</sup> ἔτι.<sup>Av</sup>  
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [ΑΘΗΝ]: τεθναῖσιν<sup>Per</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AjA</sup> ξυνῆκ<sup>Aor</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.
- [100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες<sup>N<sub>AorS</sub></sup> ἤδη<sup>Av</sup> τὰμ<sup>ArtAAjA</sup> ἀφαιρείσθων<sup>PreImv</sup> ὅπλα.<sup>A</sup>  
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.



- [101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν,<sup>PreOp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Λαερτίου,<sup>G</sup>  
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ<sup>Av</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τύχης<sup>G</sup> ἔστηκεν;<sup>Per</sup> ἢ<sup>Ko</sup> πέφευγέ<sup>Per</sup> σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> τοῦπίτριπτον<sup>ArtAAjA</sup> κίναδος<sup>G</sup> ἐξήρου<sup>Imp</sup> μί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπου;<sup>Av</sup>  
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ',<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσεά<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AjA</sup> ἐνστάτην<sup>A</sup> λέγω.<sup>Pre</sup>  
ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος,<sup>AjN</sup> ὦ<sup>Pt</sup> δέσποινα,<sup>V</sup> δεσμώτης<sup>N</sup> ἔσω<sup>Av</sup>  
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ.<sup>Pre</sup> θανεῖν<sup>AorSInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πω<sup>Pt</sup> θέλω.<sup>Pre</sup>  
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράσης<sup>AorKon</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κερδάνης<sup>AorKon</sup> πλέον;<sup>Av</sup>  
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;
- [108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δεθεῖς<sup>N</sup><sub>Aor</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κίον<sup>A</sup> ἐρκείου<sup>AjG</sup> στέγης.<sup>G</sup>  
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AjA</sup> ἐργάσει<sup>Fu</sup> κακόν;<sup>AjA</sup>  
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΙΑΣ]: μάλιστα<sup>D</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> νῶτα<sup>A</sup> φοινιχθεῖς<sup>N</sup><sub>Aor</sub> θάνη.<sup>AorSKon</sup>  
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AjA</sup> ὥδέ<sup>Av</sup> γ'<sup>Pt</sup> αἰκίσης.<sup>AorKon</sup>  
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΙΑΣ]: χαρεῖν,<sup>PreInf</sup> Ἀθήνα,<sup>V</sup> τᾶλλ'<sup>ArtAAjA</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφίεμαι.<sup>Pre</sup>  
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

[113]            κείνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    δέ<sup>Pt</sup>            τίσει<sup>Fu</sup>            τήνδε<sup>AjA</sup>    οὐκ<sup>KoPt</sup>    ἄλλην<sup>AjA</sup>    δίκην.<sup>A</sup>  
                   jener        aber        wird|bezahlen        diese        und|nicht        andere        Strafe.

[114] [ΑΘΗΝ]:    σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    δ<sup>Pt</sup>    οὖν,<sup>Pt</sup>    ἐπειδὴ<sup>Ko</sup>    τέρψις<sup>N</sup>    ἥδε<sup>AjN</sup>    σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>    τὸ<sup>ArtN</sup>    δρᾶν,<sup>PreInf</sup>  
                   du        aber        nun,        seitdem        Vergnügen        dieses        dir        das        tun,

[115]            χρῶ<sup>PreImv</sup>            χεῖρ<sup>D</sup>            φεῖδου<sup>PreImv</sup>            μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    ὥπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>    ἐννοεῖς.<sup>Pre</sup>  
                   gebrauche        mit|der|Hand,        schone        nichts,        derer        denkst.

[116] [ΑΨΙΑΣ]:    χωρῶ<sup>Pre</sup>    πρὸς<sup>Prp</sup>    ἔργον.<sup>A</sup>    σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>    δέ<sup>Pt</sup>    τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    ἐφίεμαι,<sup>Pre</sup>  
                   ich|gehe        zu        Arbeit;        dir        aber        dieses        begehre|ich,

[117]            τοιάνδ<sup>AjA</sup>            ἀεὶ<sup>Av</sup>            μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>    σύμμαχον<sup>A</sup>    παρεστάναι.<sup>AorSInf</sup>  
                   solch            immer        mir        Verbündete        bei|zu|stehen.

[118] [ΑΘΗΝ]:    ὄρᾳς,<sup>Pre</sup>    Ὀδυσσεῦ,<sup>V</sup>    τὴν<sup>ArtA</sup>    θεῶν<sup>G</sup>    ἰσχύν<sup>A</sup>    ὄση;<sup>AjA</sup>  
                   siehst,        Odysseus,        die        der|Götter        Kraft        wie|groß;

[119]            τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>    τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    ἂν<sup>Pt</sup>    σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>    τάνδρὸς<sup>ArtG</sup>    ἢ<sup>Ko</sup>    προνούστερος<sup>AjN</sup>  
                   dieses        wer        wohl        dir        des|Mannes        oder        vorausschauender

[120]            ἢ<sup>Ko</sup>    δρᾶν<sup>PreInf</sup>    ἀμείνων<sup>AjN</sup>    ἠύρεθ<sup>Aor</sup>    τὰ<sup>ArtA</sup>    καίρια;<sup>AjA</sup>  
                   oder        tun        besser        wurde|gefunden        die        entscheidenden;

[121] [ΟΔΥΣ]:    ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    μὲν<sup>Pt</sup>    οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    οἶδ<sup>Per</sup>    ἐποικτίρω<sup>Pre</sup>    δέ<sup>Pt</sup>    νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
                   ich        zwar        nichts        weiß;        bemitleide|ich        aber        ihn

[122]            δύστηνον<sup>AjA</sup>            ἔμπας,<sup>Av</sup>            καίπερ<sup>Ko</sup>    ὄντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub>    δυσμενῇ,<sup>AjA</sup>  
                   elenden            dennoch,        obwohl        seiend        feindselig,

[123]            ὁθούνεκ<sup>Ko</sup>            ἅτῃ<sup>D</sup>            συγκατέζευκται<sup>per</sup>            κακῇ,<sup>AjD</sup>  
                   weil            mit|Verblendung        zusammen|mit|gejocht|ist        schlimm,

[124]            οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    τὸ<sup>ArtA</sup>    τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>    μᾶλλον<sup>Av</sup>    ἢ<sup>Ko</sup>    τοῦμόν<sup>ArtAAjA</sup>    σκοπῶν.<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
                   nichts        das        dieses        mehr        als        das        meinige        betrachtend.

[125]            ὄρῶ<sup>Pre</sup>    γὰρ<sup>Pt</sup>    ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    ὄντας<sup>A</sup><sub>Pre</sub>    ἄλλο<sup>AjA</sup>    πλὴν<sup>Ko</sup>  
                   sehe        denn        uns        nichts        seiend        anderes        außer

[126] εἶδωλ<sup>·A</sup> ὅσοιπερ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ζῶμεν<sup>Pre</sup> ἢ<sup>Ko</sup> κούφην<sup>AjA</sup> σκιάν<sup>·A</sup>  
 Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα<sup>AjA</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> εἰσορῶν<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ὑπέρκοπον<sup>AjA</sup>  
 solche also hin|schauend übermütig

[128] μηδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ποτ<sup>·Pt</sup> εἴπη<sup>·AorKon</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἰς<sup>Prp</sup> θεοὺς<sup>·A</sup> ἔπος<sup>·A</sup>  
 nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,

[129] μηδ<sup>·KoPt</sup> ὄγκον<sup>·A</sup> ἄρῃς<sup>AorKon</sup> μηδέν<sup>·A<sub>Pr</sub></sup> εἴ<sup>Ko</sup> τινος<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πλέον<sup>·Av</sup>  
 auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr

[130] ἢ<sup>Ko</sup> χειρ<sup>·D</sup> βρίθεις<sup>Pre</sup> ἢ<sup>Ko</sup> μακροῦ<sup>AjG</sup> πλούτου<sup>G</sup> βάθει<sup>·D</sup>  
 oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.

[131] ὥς<sup>Ko</sup> ἡμέρα<sup>·N</sup> κλίνει<sup>Pre</sup> τε<sup>Pt</sup> κἀνάγει<sup>Ko<sub>Pre</sub></sup> πάλιν<sup>·Av</sup>  
 wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder

[132] ἅπαντα<sup>AjA</sup> τάνθρωπειαν<sup>·ArtAAjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώφρονας<sup>AjA</sup>  
 alles das|Menschliche· die aber Besonnenen

[133] θεοί<sup>·N</sup> φιλοῦσιν<sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> στυγοῦσιν<sup>Pre</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κακοὺς<sup>·AjA</sup>  
 Götter lieben und hassen die Schlechten.

## Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε<sup>AjV</sup> παῖ<sup>·V</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμφιρύτου<sup>AjG</sup>  
 telamonisch Sohn, der umfluteten

[135] Σαλαμῖνος<sup>G</sup> ἔχων<sup>N<sub>Pre</sub></sup> βάθρον<sup>·A</sup> ἀγχιάλου<sup>·AjG</sup>  
 Salamis haltend Basis meer|nahen,

[136] σὲ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>·Av</sup> πράσσοντ<sup>·A<sub>Pre</sub></sup> ἐπιχαίρω<sup>·Pre</sup>  
 dich zwar gut handelnd freue|ich·

[137] σὲ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>·Pt</sup> ὅταν<sup>Ko</sup> πληγὴ<sup>·N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ζαμενῆς<sup>AjG</sup>  
 dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen

[138] λόγος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> κακόθρους<sup>AjN</sup> ἐπιβῆ<sup>AorKon</sup>  
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] μέγαν<sup>AjA</sup> ὄκνον<sup>A</sup> ἔχω<sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πεφόβημαι<sup>Per</sup>  
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] πτηνῆς<sup>AjG</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ὄμμα<sup>N</sup> πελείας<sup>G</sup>  
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] ὥς<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> φθιμένης<sup>G<sub>Per</sub></sup> νυκτός<sup>G</sup>  
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] μεγάλοι<sup>AjN</sup> θόρυβοι<sup>N</sup> κατέχουσι<sup>Pre</sup> ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
große Getöse halten|nieder uns

[143] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσκλεία<sup>D</sup> σὲ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππομανῆ<sup>AjA</sup>  
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] λειμῶν<sup>A</sup> ἐπιβάντ<sup>A<sub>Aor</sub></sup> ὀλέσαι<sup>AorInf</sup> Δαναῶν<sup>G</sup>  
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] βοτᾶ<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λείαν<sup>A</sup>  
Vieh und Beute,

[146] ἦπερ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δορίληπτος<sup>AjN</sup> ἔτ<sup>Av</sup> ἦν<sup>Imp</sup> λοιπή<sup>AjN</sup>  
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] κτείνοντ<sup>A<sub>Pre</sub></sup> αἶθωνι<sup>AjD</sup> σιδήρῳ<sup>D</sup>  
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] τοιούδε<sup>AjA</sup> λόγους<sup>A</sup> ψιθύρους<sup>AjA</sup> πλάσσαν<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
solche Worte flüsternde formend

[149] εἰς<sup>Prp</sup> ὦτα<sup>A</sup> φέρει<sup>Pre</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup>  
in Ohren trägt allen Odysseus,

- [150] καὶ<sup>Ko</sup> σφόδρα<sup>Av</sup> πείθει<sup>Pre</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup>  
und sehr überzeugt über denn dich nun
- [151] εὐπειστα<sup>Av</sup> λέγει<sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πᾶς<sup>AjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κλύων<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ<sup>ArtG</sup> λέξαντος<sup>G</sup><sub>Aor</sub> χαίρει<sup>Pre</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup>  
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AjD</sup> ἄχεσιν<sup>D</sup> καθυβρίζων<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> ψυχῶν<sup>G</sup> ἰεὺς<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἁμάρτοις<sup>Pre</sup><sub>AorSOp</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα<sup>AjA</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πείθοι<sup>Pre</sup><sub>PreOp</sub>  
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔχονθ<sup>A</sup><sub>Pre</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φθόνος<sup>N</sup> ἔρπει<sup>Pre</sup>  
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι<sup>Pt</sup> μικροὶ<sup>AjN</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup>  
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν<sup>AjN</sup> πύργου<sup>G</sup> ῥῦμα<sup>N</sup> πέλονται<sup>Pre</sup>  
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> βαιὸς<sup>AjN</sup> ἄριστ<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
mit denn Großen klein am|besten wohl
- [161] καὶ<sup>Ko</sup> μέγας<sup>AjN</sup> ὀρθοῖθ<sup>Pre</sup><sub>PreOp</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μικροτέρων<sup>AjG</sup>  
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δυνατόν<sup>AjN</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνοήτους<sup>AjA</sup>  
aber nicht möglich die Unverständigen

- [163] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γνώμας<sup>A</sup> προδιδάσκειν.<sup>PreInf</sup>  
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] ὑπό<sup>Prp</sup> τοιούτων<sup>AjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> θορυβεῖ<sup>Pre</sup>  
durch solcher Männer lärmt
- [165] χήμεϊς<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένομεν<sup>Pre</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] ἀπαλέξασθαι<sup>AorInf</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χωρίς,<sup>Prp</sup> ἄναξ.<sup>V</sup>  
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] ἀλλ'<sup>Ko</sup> ὅτε<sup>Ko</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AjA</sup> ὄμμ'<sup>A</sup> ἀπέδραν,<sup>AorS</sup>  
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] παταγοῦσιν<sup>Pre</sup> ἅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πτηνῶν<sup>G</sup> ἀγέλαι.<sup>N</sup>  
sie|klirren wie der|Vögel Herden.
- [169] μέγαν<sup>AjA</sup> αἰγυπιδόν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑποδείσαντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] τάχ'<sup>Av</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐξαίφνης,<sup>Av</sup> εἰ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φανείης,<sup>AorOp</sup>  
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] σιγῇ<sup>D</sup> πτήξειαν<sup>AorOp</sup> ἄφωνοι.<sup>AjN</sup>  
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

## Chor

### Strophe 1

- [172] [ΧΟΡΟ]: ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ταυροπόλα<sup>AjV</sup> Διὸς<sup>G</sup> Ἄρτεμις—<sup>V</sup>  
ja doch dich Tauropola des|Zeus Artemis—
- [173] ὦ<sup>Pt</sup> μεγάλη<sup>AjV</sup> φάτις,<sup>V</sup> ὦ<sup>Pt</sup>  
o große Kunde, o

[174]	μᾶτερ <sup>V</sup> Mutter	αἰσχύνας <sup>A</sup> Schanden	ἐμᾶς— <sup>AjA</sup> unsere—			
[175]	ῥρμασε <sup>Aor</sup> trieb	πανδάμους <sup>AjA</sup> allgemein	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf	βοῦς <sup>A</sup> Rinder	ἀγελαίας, <sup>AjA</sup> herdenhaft,	
[176]	ἦ <sup>Pt</sup> ja	πού <sup>Pt</sup> wohl	τινος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> irgendeines	νίκας <sup>G</sup> des Sieges	ἀκάρπων <sup>AjA</sup> unfruchtbare	χάριν, <sup>A</sup> Gunst,
[177]	ἦ <sup>Ko</sup> oder	ῥα <sup>Pt</sup> doch	κλυτῶν <sup>AjG</sup> berühmten	ἐνάρων <sup>G</sup> der Beute		
[178]	ψευσθεῖς, <sup>D</sup> <sub>Aor</sub> betrogenen,	ἀδωροίς, <sup>AjD</sup> un bestochene,	εἴτ, <sup>Ko</sup> sei es	ἐλαφαβολίας; <sup>G</sup> der Hirsch jagd;		
[179]	ἦ <sup>Ko</sup> oder	χαλκοθώρας <sup>AjN</sup> Bronze gepanzert	μὴ <sup>Pt</sup> nicht	τιν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgendeinen	Ἐνυάλιος <sup>N</sup> Enyalios	
[180]	μομφάν <sup>A</sup> Tadel	ἔχων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub> haltend	ξυνοῦ <sup>AjG</sup> gemeinsamen	δορός <sup>G</sup> des Speeres	ἐννυχίοις <sup>Aj</sup> nächtlichen	
[181]	μαχαναῖς <sup>D</sup> Machenschaften	ἐτίσατο <sup>Aor</sup> bezahlte heim	λώβαν; <sup>A</sup> Schmach;			

## Antistrophe 1

[182]	[ΧΟΡΟ]:	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	ποτε <sup>Pt</sup> jemals	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	φρενόθεν <sup>Av</sup> von Sinn	γ <sup>Pt</sup> doch	ἐπ <sup>Prp</sup> auf	ἀριστερά, <sup>AjA</sup> linke,
[183]		παῖ <sup>V</sup> Sohn	Τελαμῶνος, <sup>G</sup> des Telamon,	ἔβας <sup>AorS</sup> gingst				
[185]		τόσσον, <sup>AjA</sup> so weit,	ἐν <sup>Prp</sup> in	ποιμναις <sup>D</sup> Herden	πίτνων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub> fallend·			
[186]		ἦκοι <sup>PreOp</sup> käme	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἂν <sup>Pt</sup> wohl	θεῖα <sup>AjN</sup> göttliche	νόσος <sup>N</sup> Krankheit·	ἀλλ <sup>Ko</sup> aber	ἀπερύκοι <sup>PreOp</sup> ab hielte

[187] καὶ<sup>Ko</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κακὰν<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> φάτιν.<sup>A</sup>  
 und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.

[188] εἰ<sup>Ko</sup> δ'Pt ὑποβαλλόμενοι<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
 wenn aber unter|schiebend

[189] κλέπτουσι<sup>Pre</sup> μύθους<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μεγάλοι<sup>AjN</sup> βασιλῆς<sup>N</sup>  
 stehlen Worte die großen Könige

[190] ἦ<sup>Ko</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἄσώτου<sup>AjG</sup> Σισυφιδᾶν<sup>G</sup> γενεᾶς,<sup>G</sup>  
 oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,

[191] μὴ<sup>Pt</sup> μὴ,<sup>Pt</sup> ἄναξ,<sup>V</sup> ἔθ'Av ὧδ'Av ἐφάλοισ<sup>AjD</sup> κλισίαις<sup>D</sup>  
 nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten

[192] ὄμμ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> κακὰν<sup>AjA</sup> φάτιν<sup>A</sup> ὄρη·Fu  
 Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

## Epode

[193] [ΧΟΡΟ]: ἀλλ'Ko ἄνα<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐδράνων,<sup>G</sup> ὅπου<sup>Av</sup> μακράωνι<sup>AjD</sup>  
 aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder

[194] στηρίζει<sup>Pre</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> τᾶδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀγωνίῳ<sup>AjD</sup> σχολᾶ<sup>D</sup>  
 stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße

[195] ἄταν<sup>A</sup> οὐρανίαν<sup>AjA</sup> φλέγων.<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
 Verderben himmlische brennend.

[196] ἐχθρῶν<sup>G</sup> δ'Pt ὕβρις<sup>N</sup> ὧδ'Av ἀτάρβητα<sup>AjA</sup>  
 der|Feinde doch Hybris so furcht|los

[197] ὀρμᾶται<sup>Pre</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐάνεμοις<sup>AjD</sup> βάσσαις,<sup>D</sup>  
 setzt|an in gut|windigen Tälern,

[198] πάντων<sup>AjG</sup> καγχάζόντων<sup>G</sup><sub>Pre</sub>  
 aller schall|lachenden



[199] γλώσσαις<sup>D</sup> βαρυάλητα·<sup>AjA</sup>  
Zungen schwer|schmerzlich·

[200] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἄχος<sup>N</sup> ἕστακεν·<sup>Per</sup>  
mir doch Schmerz steht.

## Episode

## Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς<sup>V</sup> ἄρωγοι<sup>AjV</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Αἴαντος,<sup>G</sup>  
Schiffe Helfer der des|Aias,

[202] γενεᾶς<sup>G</sup> χθονίων<sup>AjG</sup> ἀπ'Prp Ἐρεχθιδῶν,<sup>G</sup>  
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,

[203] ἔχομεν<sup>Pre</sup> στοναχὰς<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κηδόμενοι<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
wir|haben Seufzer die Sorgenden

[204] τοῦ<sup>ArtG</sup> Τελαμῶνος<sup>G</sup> τηλόθεν<sup>Av</sup> οἴκου.<sup>G</sup>  
des des|Telamon von|fern des|Hauses.

[205] νῦν<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δεινὸς<sup>AjN</sup> μέγας<sup>AjN</sup> ὠμοκρατῆς<sup>N</sup>  
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.

[206] Αἴας<sup>N</sup> θολερῶ<sup>AjD</sup>  
Aias trüb.

[207] κεῖται<sup>Pre</sup> χειμῶνι<sup>D</sup> νοσήσας·<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
liegt in|Sturm krank|geworden.

[208] [ΧΟΡΟ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἐνῆλλακται<sup>Per</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡμερίας<sup>G</sup>  
was doch ist|verändert der des|Tages

[209] νύξ<sup>N</sup> ἧδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βάρος;<sup>N</sup>  
Nacht diese|hier Last;

[210] παῖ<sup>V</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φρυγίου<sup>AjG</sup> Τελεύταντος,<sup>G</sup>  
Kind des phrygischen Teleutas,

[211] λέγ',<sup>PreImv</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέχος<sup>A</sup> δουριάωτον<sup>AjA</sup>  
 sage, da dich Bett Speer|gefangen

[212] στέρξας<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἀνέχει<sup>Pre</sup> θούριος<sup>AjN</sup> Αἴας<sup>N</sup>  
 lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·

[213] ὥστ'<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἄϊδρις<sup>AjN</sup> ὑπέιποις<sup>AorOp</sup>  
 sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

## Chor

## Anapäste

[214] [TEKM]: πῶς<sup>Av</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> λέγω<sup>Pre</sup> λόγον<sup>A</sup> ἄρρητον<sup>AjA</sup>  
 wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;

[215] θανάτῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴσον<sup>AjA</sup> βάρος<sup>A</sup> ἐκπεύσει<sup>Fu</sup>  
 dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.

[216] μανίᾳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλous<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> κλεινός<sup>AjN</sup>  
 durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.

[217] νύκτερος<sup>Av</sup> Αἴας<sup>N</sup> ἀπελωβήθη<sup>Aor</sup>  
 bei|Nacht Aias wurde|entehrt.

[218] τοιαῦτ'<sup>AjA</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἴδοις<sup>AorOp</sup> σκηνῆς<sup>G</sup> ξνδον<sup>Av</sup>  
 solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.

[219] χειροδάϊκτα<sup>AjA</sup> σφάγι'<sup>A</sup> αἰμοβαφῇ<sup>AjA</sup>  
 Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,

[220] κείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρηστήρια<sup>A</sup> τάνδρός<sup>G</sup>  
 jenes Orakel|sprüche des|Mannes.

## Strophe 1

[221] [XOPO]: οἷαν<sup>AjA</sup> ἐδήλωσας<sup>Aor</sup> ἀνέρος<sup>G</sup> αἴθονος<sup>AjG</sup>  
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] ἀγγελίαν<sup>A</sup> ἄτλατον<sup>AjA</sup> οὐδὲ<sup>Ko</sup> φευκτάν<sup>AjA</sup>  
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] τῶν<sup>ArtG</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup> κληζομέναν<sup>A, Pre</sup>  
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] τὰν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AjN</sup> μῦθος<sup>N</sup> ἀέξει<sup>Fu</sup>  
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] οἵμοι<sup>Pt</sup> φοβοῦμαι<sup>Pre</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> προσέρπον<sup>A, Pre</sup> περίφαντος<sup>AjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
weh|mir fürchtelich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] θανεῖται<sup>Fu</sup> παραπλάκτω<sup>AjD</sup> χερὶ<sup>D</sup> συγκατακτὰς<sup>N, Aor</sup>  
wird|sterben, ver|irrtet Hand zusammen|hin|getötet|habend

[231] κελαίνοις<sup>AjD</sup> ξίφεσιν<sup>D</sup> βοτὰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> βοτῆρας<sup>A</sup> ἵππονώμας<sup>AjA</sup>  
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

## Anapäste

[233] [TEKM]: ὧμοι<sup>Pt</sup> κεῖθεν<sup>Av</sup> κεῖθεν<sup>Av</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D, Pr</sup>  
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.

[234] δεσμῶτιν<sup>Av</sup> ἄγων<sup>N, Pre</sup> ἦλυθε<sup>AorS</sup> ποίμνην<sup>A</sup>  
in|Banden führend kam Herde.

[235] ὧν<sup>G, Pr</sup> τήν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσω<sup>Av</sup> σφάζ' <sup>Pre</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίας<sup>G</sup>  
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,

[236] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> πλευροκοπῶν<sup>N, Pre</sup> δίχ' <sup>Av</sup> ἀνερρήγνυ<sup>Imp</sup>  
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.

[237] δύο<sup>AjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀργίποδας<sup>AjA</sup> κριοῦς<sup>A</sup> ἀνελὼν<sup>N, Aor</sup>  
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

[238]	τοῦ <sup>ArtG</sup> des	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	κεφαλὴν <sup>A</sup> Kopf	καὶ <sup>Ko</sup> und	γλῶσσαν <sup>A</sup> Zunge	ἄκραν <sup>AjA</sup> äußerste,
[239]	ῥίπτει <sup>Pre</sup> wirft	θερίσας <sup>N Aor</sup> ab geschnitten habend,	τὸν <sup>ArtA</sup> den	δ <sup>Pt</sup> doch	ὀρθὸν <sup>AjA</sup> auf recht	ἄνω <sup>Av</sup> hinauf,
[240]	κίονι <sup>D</sup> an Pfeiler	δήσας <sup>N Aor</sup> gebunden habend,				
[241]	μέγαν <sup>AjA</sup> großen	ἵπποδέτην <sup>A</sup> Pferde Binder	ῥυτήρα <sup>A</sup> Zügel	λαβὼν <sup>N Aor</sup> genommen habend		
[242]	παίει <sup>Pre</sup> schlägt	λιγυρᾷ <sup>AjD</sup> hell tönender	μάστιγι <sup>D</sup> Peitsche	διπλῇ <sup>AjD</sup> doppelt,		
[243]	κακά <sup>AjA</sup> böse	δεννάζων <sup>N Pre</sup> scheltend	ρήμαθ <sup>,A</sup> Worte,	ἃ <sup>A Pr</sup> welche	δαίμων <sup>N</sup> Daimon	
[244]	κοῦδεὶς <sup>KoN Pr</sup> und niemand	ἀνδρῶν <sup>G</sup> der Männer	ἐδίδαξεν <sup>Aor</sup> lehrte.			

## Antistrophe 1

[245]	[ΧΟΡΟ]:	ᾧρα <sup>N</sup> Zeit	τιν <sup>A Pr</sup> jemand	ἤδη <sup>Av</sup> schon	τοί <sup>Pt</sup> ja	κράτα <sup>A</sup> Kopf	καλύμμασι <sup>D</sup> Schleiern
[246]		κρυψάμενον <sup>A Aor</sup> ver steckt habend	ποδοῖν <sup>G</sup> der Füße	κλοπὰν <sup>A</sup> Heim lichkeit	ἄρέσθαι <sup>AorInf</sup> zu wählen		
[247]		ἧ <sup>Ko</sup> oder	θοὸν <sup>AjA</sup> rasch	εἰρεσίας <sup>G</sup> der Ruder bank	ζυγὸν <sup>A</sup> Joch	ἐζόμενον <sup>A Pre</sup> sitzend	
[250]		ποντοπόρῳ <sup>AjD</sup> Meer fahrender	ναῖ <sup>D</sup> Schiff	μεθεῖναι <sup>AorSinf</sup> los lassen.			
[251]		τοίας <sup>AjA</sup> solche	ἑρέσσουσιν <sup>Pre</sup> rudern	ἀπειλάς <sup>A</sup> Drohungen	δικρατεῖς <sup>AjN</sup> zwei herrschend	Ἀτρεΐδαι <sup>N</sup> Atreidai	

[252]	καθ <sup>·Prp</sup> gegen	ἡμῶν <sup>·G Pr</sup> uns·	πεφóβημαi <sub>per</sub> bin in Furcht	λιθóλευστον <sup>AjA</sup> Stein wurf tödlichen	Ἄρη <sup>A</sup> Ares	
[255]	ξυναλγεῖν <sup>PreInf</sup> mit leiden	μετὰ <sup>Prp</sup> mit	τοῦδε <sup>G Pr</sup> dem hier	τυπεῖς, <sup>N Aor</sup> geschlagen worden,	τὸν <sup>ArtA</sup> den	αἶσ <sup>·A</sup> Schicksal
					ἄπλατος <sup>AjA</sup> un lenkbar	ἴσχει <sup>·Pre</sup> hält.

## Anapäste

[257]	[ΤΕΚΜ]:	οὐκέτι <sup>·Av</sup> nicht mehr·	λαμπρᾶς <sup>AjG</sup> heller	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἄτερ <sup>Prp</sup> ohne	στεροπής <sup>G</sup> Blitz
[258]		ἄξας <sup>N Aor</sup> hin geschossen habend	ὀξύς <sup>AjN</sup> scharfer	νότος <sup>N</sup> Süd wind	ὥς <sup>Av</sup> so	λήγει <sup>·Pre</sup> lässt nach,
[259]		καί <sup>Ko</sup> und	νῦν <sup>Av</sup> nun	φρόνιμος <sup>AjN</sup> verständig	νέον <sup>AjA</sup> neuen	ἄλγος <sup>A</sup> Schmerz
					ἔχει <sup>·Pre</sup> hat·	
[260]		τò <sup>ArtN</sup> das	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἐσλεύσσειν <sup>PreInf</sup> hinein spähen	οἰκεῖα <sup>AjA</sup> eigenen	πάθη, <sup>A</sup> Leiden,
[261]		μηδεὶν <sup>G Pr</sup> keines	ἄλλου <sup>AjG</sup> anderen	παραπράξαντος, <sup>G Aor</sup> daneben getan habenden,		
[262]		μεγάλας <sup>AjA</sup> große	ὀδύνας <sup>A</sup> Schmerzen	ὑποτείνει <sup>·Pre</sup> spannt an.		

## Episode

[263]	[ΧΟΡΟ]:	ἀλλ <sup>·Ko</sup> aber	εἰ <sup>Ko</sup> wenn	πέπαυται <sup>·Per</sup> hat aufgehört,	κάρτ <sup>·Av</sup> sehr	ἄν <sup>Pt</sup> wohl	εὐτυχεῖν <sup>PreInf</sup> glücklich sein	δοκῶ <sup>·Pre</sup> scheine ich·
[264]		φρούδου <sup>Av</sup> fort	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἤδη <sup>Av</sup> schon	τοῦ <sup>ArtG</sup> des	κακοῦ <sup>G</sup> Übels	μείων <sup>AjN</sup> geringer	λόγος <sup>·N</sup> Rede.
[265]	[ΤΕΚΜ]:	πότερα <sup>Pt</sup> ob	δ <sup>Pt</sup> doch	ἄν, <sup>Pt</sup> wohl,	εἰ <sup>Ko</sup> wenn	νέμοι <sup>PreOp</sup> würde zuteilen	τις <sup>N Pr</sup> jemand	αἶρεσιν, <sup>A</sup> Wahl,
							λάβοις, <sup>AorOp</sup> würdest nehmen,	
[266]		φίλους <sup>A</sup> Freunde	ἀνῶν <sup>N Pre</sup> kränkend	αὐτὸς <sup>N Pr</sup> selbst	ἡδονὰς <sup>A</sup> Lüste	ἔχειν <sup>·PreInf</sup> haben,		

[267]		ἢ <sup>Ko</sup>	κοινὸς <sup>AjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κοινοῖσι <sup>AjD</sup>	λυπεῖσθαι <sup>PreInf</sup>	ξυνών <sup>N</sup> <sup>Pre</sup>	
		oder	gemeinsam	in	Gemeinsamen	betrübt sein	mit seiend;	
[268]	[XOPO]:	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	διπλάζον <sup>N</sup> <sup>Pre</sup>	ᾧ <sup>Pt</sup>	γύναι <sup>V</sup>	μεῖζον <sup>AjN</sup>	κακόν <sup>N</sup>
		das	ja	verdoppelnd,	o	Frau,	größeres	Übel.
[269]	[TEKM]:	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	νοσοῦντες <sup>N</sup> <sup>Pre</sup>	ἀτώμεσθα <sup>Pre</sup>	νῦν <sup>Av</sup>	
		wir	also	nicht	krank	sind verstört	nun.	
[270]	[XOPO]:	πῶς <sup>Av</sup>	τοῦτ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ἔλεξας <sup>Aor</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κάτοιδ <sup>Per</sup>	ὅπως <sup>Ko</sup>	λέγεις <sup>Pre</sup>
		wie	dies	sagtest;	nicht	weiß ich	wie	sagst.
[271]	[TEKM]:	ἄνθρω <sup>N</sup>	ἐκεῖνος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἡνίκ <sup>Ko</sup>	ἦν <sup>Imp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	νόσῳ <sup>D</sup>
		Mann	jener,	als	war	in	der	Krankheit,
[272]		αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡδεθ <sup>Imp</sup>	οἷσιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	εἵχετ <sup>Imp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κακοῖς <sup>D</sup>
		selbst	zwar	freute er sich	womit	hatte	in	Übeln,
[273]		ἡμᾶς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	φρονοῦντας <sup>A</sup> <sup>Pre</sup>	ἡνία <sup>Imp</sup>	ξυνών <sup>N</sup> <sup>Pre</sup>	
		uns	aber	die	verständigen	kränkte	mit seiend·	
[274]		νῦν <sup>Av</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Ko</sup>	ἔληξε <sup>Aor</sup>	κάνέπνευσε <sup>Ko</sup> <sup>Aor</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	νόσου <sup>G</sup>
		nun	aber	als	ließ nach	und -auf atmete	der	Krankheit,
[275]		κεῖνός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	λύπη <sup>D</sup>	πᾶς <sup>AjN</sup>	ἐλήλαται <sup>Per</sup>	κακῇ <sup>AjD</sup>	
		jener	doch	durch Leid	ganz	ist getrieben	üblen	
[276]		ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὁμοίως <sup>Av</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ἥσσον <sup>Av</sup>	ἢ <sup>Ko</sup>	πάρως <sup>Av</sup>
		wir	auch	gleichermaßen	nichts	weniger	als	früher.
[277]		ἄρ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>Pre</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	δὺς <sup>Av</sup>	τόσ <sup>AjN</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀπλῶν <sup>AjG</sup>
		etwa	ist	diese	zweimal	so viele	aus	einfachen
								κακά <sup>N</sup>
								Übel;
[278]	[XOPO]:	ξύμφημι <sup>Pre</sup>	δή <sup>Pt</sup>	σοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	δέδοικα <sup>Per</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>Prp</sup>
		stimme zu	ja	dir	und	fürchte	nicht	aus
								θεοῦ <sup>G</sup>
								des Gottes
[279]		πληγὴ <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἥκη <sup>PreKon</sup>	πῶς <sup>Av</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Ko</sup>	πεπαυμένος <sup>N</sup> <sup>Per</sup>
		Schlag	irgendein	komme.	wie	denn,	wenn	auf gehört haben

[280]		μηδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μᾶλλον <sup>Av</sup>	ἢ <sup>Ko</sup>	νοσῶν <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	εὐφραίνεται <sub>Pre</sub>
		nichts	irgendetwas	mehr	als	krank seiend	freut sich;
[281]	[ΤΕΚΜ]:	ὥς <sup>Ko</sup>	ὥδ <sup>Av</sup>	ἐχόντων <sup>G</sup> <sub>Pre</sub>	τῶνδ <sup>ArtG</sup>	ἐπίστασθαί <sub>PreInf</sub>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρή <sub>Pre</sub>
		dass	so	so seienden	der dieser	zu wissen	dich ist nötig.
[282]	[ΧΟΡΟ]:	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακοῦ <sup>G</sup> προσέπατο <sub>Aor</sub>
		welcher	denn	jemals	Anfang	des	Übels befiel;
[283]		δήλωσον <sub>AorImv</sub>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ξυναλοῦσιν <sup>D</sup> <sub>Pre</sub>	τύχας <sup>A</sup>	
		mach klar	uns	den	mit mitleidenden	Schicksale.	
[284]	[ΤΕΚΜ]:	ἅπαν <sup>AjA</sup>	μαθήσει <sub>Fu</sub>	τοῦργον <sup>A</sup>	ὥς <sup>Ko</sup>	κοινωνός <sup>N</sup>	ὧν <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>
		ganzes	wirst lernen	Werk	als	Teilhaber	seiend.
[285]		κεῖνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄκρας <sup>AjG</sup>	νυκτός <sup>G</sup>	ἤνυχ <sup>Ko</sup>	ἑσπεροι <sup>AjN</sup>
		jener	denn	äußersten	der Nacht,	als	abendliche
[286]		λαμπτήρες <sup>N</sup>	οὐκέτ <sup>Av</sup>	ἦθον <sub>Imp</sub>	ἄμφηκες <sup>AjA</sup>	λαβῶν <sup>N</sup> <sub>Aor</sub>	
		Fackeln	nicht mehr	brannten,	doppel schneidige	genommen habend	
[287]		ἐμαίετ <sub>Imp</sub>	ἐγχο <sup>A</sup>	ἐξόδους <sup>A</sup>	ἔρπειν <sub>PreInf</sub>	κενάς <sup>AjA</sup>	
		suchte	Speer	Aus gänge	zu kriechen	leere.	
[288]		κάγω <sup>KoN</sup> <sub>Pr</sub>	᾿πιπλήσσω <sub>Pre</sub>	καί <sup>Ko</sup>	λέγω <sub>Pre</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρῆμα <sup>A</sup> δοῶ <sub>Pre</sub>
		und ich	tadle	und	sage:	was	Ding tust,
[289]		Αἶας <sup>V</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τήνδ <sup>ArtA</sup>	ἄκλητος <sup>AjA</sup>	οὔθ <sup>KoPt</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup> ἀγγέλων <sup>G</sup>
		Aias;	was	diese hier	un gerufen	weder	von Boten
[290]		κληθεῖς <sup>N</sup> <sub>Aor</sub>	ἀφορμᾶς <sup>D</sup>	πεῖραν <sup>A</sup>	οὔτε <sup>Ko</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κλύων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>
		gerufen	mit Anlässen	Versuch	weder	des	hörend
[291]		σάλπιγγος <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Ko</sup>	νῦν <sup>Av</sup>	γε <sup>Pt</sup>	πᾶς <sup>AjN</sup>	εὐδει <sub>Pre</sub> στρατός <sup>N</sup>
		der Trompete;	aber	nun	ja	ganzes	schläft Heer.

[292]	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	εἶπε <sup>AorS</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	βαί', <sup>Av</sup>	ἀεὶ <sup>Av</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὑμνούμενα <sup>A</sup> <sub>Pre</sub>
	der	aber	sprach	zu	mich	leise,	immer	aber	ge sungene·
[293]	γύναι, <sup>V</sup>	γυναιξί <sup>D</sup>	κόσμον <sup>A</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σιγῇ <sup>N</sup>	φέρει <sup>Pre</sup>			
	Frau,	den Frauen	Schmuck	die	Schweigen	bringt.			
[294]	κἀγὼ <sup>KoN</sup> <sub>Pr</sub>	μαθοῦς <sup>N</sup> <sub>AorS</sub>	ἔληξ', <sup>Aor</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐσσύθη <sup>Aor</sup>	μόνος <sup>AjN</sup>		
	und ich	gelernt habend	hörte auf,	der	aber	eilte	allein.		
[295]	καί <sup>Ko</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐκεῖ <sup>Av</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω <sup>Pre</sup>	λέγειν <sup>PreInf</sup>	πάθας <sup>A</sup>	
	und	die	dort	zwar	nicht	habe	zu sagen	Leiden·	
[296]	ἔσω <sup>Av</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐσῆλθε <sup>AorS</sup>	συνδέτους <sup>AjA</sup>	ἄγων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	ὁμοῦ <sup>Av</sup>			
	hinein	aber	ging hinein	zusammen gebundene	führend	zugleich			
[297]	ταύρους, <sup>A</sup>	κύνας <sup>A</sup>	βοτῆρας, <sup>A</sup>	εὐερόν <sup>AjA</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἄγραν <sup>A</sup>			
	Stiere,	Hunde	Hirten,	leicht fangbare	Beute.				
[298]	καί <sup>Ko</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡυχένιζε <sup>Imp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄνω <sup>Av</sup>	τρέπων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	
	und	die	zwar	am Hals packte,	die	aber	hinauf	wendend	
[299]	ἔσφαξε <sup>Imp</sup>	κάρραχιζε <sup>Imp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δεσμίους <sup>AjA</sup>				
	schlachtete	und Rücken aufschnitt,	die	aber	Gefangenen				
[300]	ἡκίζεθ' <sup>Imp</sup>	ὥστε <sup>Ko</sup>	φῶτας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ποίμναις <sup>D</sup>	πίτνων <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>			
	misshandelte	sodass	Männer	in	Herden	fallend.			
[301]	τέλος <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὑπάξας <sup>N</sup> <sub>AorS</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	θυρῶν <sup>G</sup>	σκιᾶ <sup>D</sup>	τινι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	Ende	aber	fort geschlüpft	durch	der Türen	Schatten	irgendeinem		
[302]	λόγους <sup>A</sup>	ἀνέσπα, <sup>Aor</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Ἀτρείδων <sup>G</sup>	κάτα, <sup>Prp</sup>			
	Worte	zog hervor,	die	zwar	der Atreiden	gegen,			
[303]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄμφ' <sup>Prp</sup>	Ὀδυσσεῖ, <sup>D</sup>	συντιθεῖς <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	γέλων <sup>A</sup>	πολύν <sup>AjA</sup>		
	die	aber	um	Odysseus	zusammen setzend	Gelächter	viel,		
[304]	ὅσην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κατ' <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὑβριν <sup>A</sup>	ἐκτίσαιτ' <sup>AorOp</sup>	ἰών <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>			
	wie große	gegen	derer	Frevel	ab büßen	gehend·			



- [305] κἄπειτ<sup>KoAv</sup> ἐπάξας<sup>N Aor</sup> αὖθις<sup>Av</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> πάλιν,<sup>Av</sup>  
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,
- [306] ἔμφρων<sup>AjN</sup> μόλις<sup>Av</sup> πως<sup>Av</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> καθίσταται,<sup>Pre</sup>  
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καὶ<sup>Ko</sup> πλήρης<sup>AjN</sup> ἄτης<sup>G</sup> ὥς<sup>Ko</sup> διοπτρεύει<sup>Pre</sup> στέγος,<sup>N</sup>  
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας<sup>N Aor</sup> κάρα<sup>A</sup> ᾧ<sup>Av</sup> ἔωξεν<sup>Av</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>Pt</sup> ἐρειπίους<sup>D</sup>  
schlagend Haupt schrie in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν<sup>G</sup> ἐρειφθεῖς<sup>N Aor</sup> ἔζετ'<sup>Imp</sup> ἀρνείου<sup>G</sup> φόνου,<sup>G</sup>  
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην<sup>A</sup> ἀπριξ<sup>Av</sup> ὄνυξι<sup>D</sup> συλλαβῶν<sup>N AorS</sup> χερσί.<sup>D</sup>  
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καὶ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦστο<sup>Plq</sup> πλεῖστον<sup>AjA</sup> ἄφθογγος<sup>AjN</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit.
- [312] ἔπειτ'<sup>Av</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δεινὰ<sup>AjA</sup> ἐπηπείλησ'<sup>Av</sup> ἔπη,<sup>A</sup>  
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φανοίην<sup>AorOp</sup> πᾶν<sup>AjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> συντυχόν<sup>A Aor</sup> πάθος,<sup>A</sup>  
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ'<sup>Ko Aor</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πράγματι<sup>G</sup> κυροῖ<sup>PreOp</sup> ποτέ.<sup>Pt</sup>  
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] καὶγώ,<sup>KoN Pr</sup> φίλοι,<sup>V</sup> δέισα<sup>N Aor</sup> τοῦ<sup>ArtA</sup> ξειργασμένου<sup>Per</sup>  
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα<sup>Aor</sup> πᾶν<sup>AjA</sup> ὅσον<sup>Av</sup> περ<sup>Pr</sup> ἐξήπιστάμην.<sup>Imp</sup>  
sagte alles wie|viel aus|wusste.

[317]	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὐθὺς <sup>Av</sup>	ἐξῴμωξεν <sup>Aor</sup>	οἰμωγὰς <sup>A</sup>	λυγράς, <sup>AjA</sup>
	der	aber	sogleich	aus jammerte	Klagen	jämmerliche,
[318]	ἃς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐποτ <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πρόσθεν <sup>Av</sup>	εἰσήκουσ' <sup>Aor</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	die	nie	von ihm	vorher	an hörte	ich.
[319]	πρὸς <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κακοῦ <sup>G</sup>	τε <sup>Ko</sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	βαρυψύχου <sup>AjG</sup>
	zu	denn	des Übels	und	auch	schwer mütigen
						Klagen
[320]	τοιούσδ' <sup>AjA</sup>	ἀεί <sup>Av</sup>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ἐξηγεῖτ' <sup>Imp</sup>	ἔχειν <sup>PreInf</sup>
	solche	immer	einmal	des Mannes	aus führte	zu haben.
[321]	ἀλλ <sup>Ko</sup>	ἀψόφητος <sup>AjN</sup>	ὀξέων <sup>AjG</sup>	κωκυμάτων <sup>G</sup>		
	aber	geräuschlos	scharfer	Klagelaute		
[322]	ὑπεστέναζε <sup>Imp</sup>	ταῦρος <sup>N</sup>	ὥς <sup>Ko</sup>	βρυχώμενος <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>		
	unter seufzte	Stier	wie	brüllend.		
[323]	νῦν <sup>Av</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοιᾷδε <sup>AjD</sup>	κείμενος <sup>N</sup> <sub>Pre</sub>	κακῇ <sup>AjD</sup>
	nun	aber	in	solch einer	liegend	schlechten
						Schicksal.
[324]	ἄσιτος <sup>AjN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	ἄποτος <sup>AjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μέσοις <sup>AjD</sup>	βοτοῖς <sup>D</sup>
	ohne Speise	Mann,	ohne Trank,	in	mittleren	Weide Tieren.
[325]	σιδηροκμήσιν <sup>D</sup>	ἥσυχος <sup>AjN</sup>	θακεῖ <sup>D</sup>	πεσών <sup>N</sup> <sub>AorS</sub>		
	Eisen Schmied Stücken	still	Sitz	hin gefallen.		
[326]	καὶ <sup>Ko</sup>	δηλός <sup>AjN</sup>	ἐστίν <sup>Pre</sup>	ὥς <sup>Ko</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δρασεῖων <sup>N</sup> <sub>Fu</sub>
	und	offenkundig	ist	wie	etwas	tun werdender
						κακόν. <sup>A</sup>
						Übel.
[327]	τοιαῦτα <sup>AjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πως <sup>Av</sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	λέγει <sup>Pre</sup>	κῶδύρεται <sup>Ko</sup> <sub>Pre</sub>
	derartiges	denn	irgendwie	auch	sagt	und klagt.
[328]	ἀλλ <sup>Ko</sup> ,	ὧ <sup>Pt</sup>	φίλοι <sup>V</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὔνεκ <sup>Prp</sup>
	aber	o	Freunde	dieser	denn	um willen
						εἰστάλην <sup>Aor</sup> ,
						wurde gesandt,
[329]	ἀρῆξαι <sup>AorImv</sup>	εἰσελθόντες <sup>N</sup> <sub>Aor</sub>	εἰ <sup>Ko</sup>	δύνασθαι <sup>Pre</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	helft	eingetreten,	wenn	könnt	etwas	

[330] φίλων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῦδε<sup>AjN</sup> νικῶνται<sup>Pre</sup> λόγοις.<sup>D</sup>  
 der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.

[331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσαι<sup>V</sup> δεινά,<sup>AjA</sup> παῖ<sup>V</sup> Τελεύταντος,<sup>G</sup> λέγεις<sup>Pre</sup>  
 Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst

[332] ἡμῖν,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> διαπεφοιβάσθαι<sup>PerInf</sup> κακοῖς.<sup>D</sup>  
 uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.

[333] [ΑΙΑΣ]: ἰώ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μοι.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 weh mir mir.

[334] [ΤΕΚΜ]: τάχ',<sup>Av</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔοικε,<sup>Per</sup> μᾶλλον.<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἠκούσατε<sup>Aor</sup>  
 vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt

[335] Αἴαντος<sup>G</sup> οἷαν<sup>AjA</sup> τήνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θωύσσει<sup>Pre</sup> βοήν;<sup>A</sup>  
 des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;

[336] [ΑΙΑΣ]: ἰώ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μοι.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 weh mir mir.

[337] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔοικεν<sup>Per</sup> ἢ<sup>Ko</sup> νοσεῖν<sup>PreInf</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πάλαι<sup>Av</sup>  
 Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals

[338] νοσήμασιν<sup>D</sup> ξυνοῦσι<sup>D<sub>Pre</sub></sup> λυπεῖσθαι<sup>PreInf</sup> παρών.<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
 Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.

[339] [ΑΙΑΣ]: ἰώ<sup>Pt</sup> παῖ<sup>V</sup> παῖ.<sup>V</sup>  
 weh Kind Kind.

[340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι<sup>Pt</sup> τάλαιν',<sup>AjV</sup> Εὐρύσακες,<sup>V</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> βοᾷ.<sup>Pre</sup>  
 weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.

[341] τί<sup>Av</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μενοινᾷ;<sup>Pre</sup> ποῦ<sup>Av</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶ;<sup>Pre</sup> τάλαιν',<sup>AjV</sup> ἐγώ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

[342]	[ΑΙΑΣ]:	Τεῦκρον <sup>A</sup> Teukros	καλῶ <sup>Pre</sup> rufe.	ποῦ <sup>Av</sup> wo	Τεῦκρος; <sup>N</sup> Teukros;	ἢ <sup>Ko</sup> oder	τὸν <sup>ArtA</sup> den	εἰσαεἰ <sup>Av</sup> immer	
[343]		ληλατήσῃ <sup>Fu</sup> plündert	χρόνον, <sup>A</sup> Zeit,	ἐγώ <sup>NPr</sup> ich	δ <sup>Pt</sup> aber	ἀπόλλυμαι; <sup>Pre</sup> gehe zugrunde;			
[344]	[ΧΟΡΟ]:	ἄνῃρ <sup>N</sup> Mann	φρονεῖν <sup>PreInf</sup> denken	ἔοικεν. <sup>Per</sup> scheint.	ἀλλ <sup>Ko</sup> aber	ἀνοίγετε. <sup>Prelmv</sup> öffnet.			
[345]		τάχ <sup>Av</sup> vielleicht	ἄν <sup>Pt</sup> wohl	τιν <sup>APr</sup> irgend einen	αἰδῶ <sup>A</sup> Scheu	κάπ <sup>KoPrp</sup> und von	ἐμοὶ <sup>DPr</sup> mir	βλέψας <sup>N Aor</sup> blickend	λάβοι. <sup>AorSOp</sup> würde nehmen.
[346]	[ΤΕΚΜ]:	ἰδοῦ, <sup>Pt</sup> siehe,	διοίγω <sup>Pre</sup> öffne ich;	προσβλέπειν <sup>PreInf</sup> hin blicken	δ <sup>Pt</sup> aber	ἔξεστί <sup>Pre</sup> ist erlaubt	σοι <sup>DPr</sup> dir		
[347]		τὰ <sup>ArtA</sup> die	τοῦδε <sup>GPr</sup> des dieses	πράγῃ, <sup>A</sup> Dinge,	καὐτὸς <sup>KoNPr</sup> und selbst	ὥς <sup>Ko</sup> wie	ἔχων <sup>NPre</sup> habend	κυρεῖ. <sup>Pre</sup> trifft zu.	

## Chor

### Strophe 1

[348]	[ΑΙΑΣ]:	ἰὼ <sup>Pt</sup> weh							
[349]		φίλοι <sup>V</sup> Freunde	ναυβάται, <sup>V</sup> Seeleute,	μόνοι <sup>AjV</sup> einzige	ἐμῶν <sup>AjG</sup> meiner	φίλων, <sup>G</sup> Freunde,			
[350]		μόνοι <sup>AjN</sup> einzige	ἔτ <sup>Av</sup> noch	ἐμμένοντες <sup>NPre</sup> verbleibende	ὀρθῶ <sup>AjD</sup> rechtem	νόμῳ, <sup>D</sup> Gesetz,			
[351]		ἴδεσθῇ <sup>AorSImv</sup> seht	μ <sup>APr</sup> mich	οἷον <sup>AJA</sup> welch	ἄρτι <sup>Av</sup> eben	κύμα <sup>A</sup> Woge	φοινίς <sup>AjG</sup> blutroten	ὕπὸ <sup>Prp</sup> unter	ζάλης <sup>G</sup> Sturm
[352]		ἀμφίδρομον <sup>AJA</sup> hin und her	κυκλεῖται <sup>Pre</sup> wird gewirbelt.						
[354]	[ΧΟΡΟ]:	οἴμ <sup>Pt</sup> weh	ὥς <sup>Ko</sup> wie	ἔοικας <sup>Per</sup> scheinst	ὀρθά <sup>AJA</sup> richtig	μαρτυρεῖν <sup>PreInf</sup> zu bezeugen	ἄγαν <sup>Av</sup> zu sehr.		

[355]

δηλοῖ <sup>Pre</sup>	δεῖ <sup>Pt</sup>	τοῦργον <sup>ArtA</sup>	ὥς <sup>Ko</sup>	ἀφροντίστως <sup>Av</sup>	ἔχει <sup>Pre</sup>
macht klar	aber	das Werk	wie	sorglos	verhält sich.